

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 46 (2007)
Heft: 1: Friedhöfe heute = Les cimetières aujourd'hui

Artikel: Die Totenwelt Japans = Le monde de l'au-delà au Japon
Autor: Gödeke, Kerstin / Fehrer, Wolfgang
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-139580>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kerstin Gödeke,
Dipl. Ing. Landschafts-
architektin, und
Wolfgang Fehrer,
Dipl. Ing. Architekt, Aarau

Die Totenwelt Japans

Die Bedeutung der Friedhöfe in Japan ist eine andere als im westlichen Kulturkreis. Zwar dienen auch sie dem Gedenken der Toten, spielen jedoch nur eine Nebenrolle bei den Begräbnisfeierlichkeiten.



Kerstin Gödeke und Wolfgang Fehrer (4)

Die meisten Japaner fühlen sich neben dem im 7. Jahrhundert aus China übernommenen Buddhismus auch dem Shintoismus, der alten mystisch-animistischen Naturreligion, zugehörig. Doch haben beide Religionen ihre Wirkungsfelder aufgeteilt: Ist der Shintoismus für die Belange der Lebenden zuständig wie Hochzeit und Taufe, so kümmert sich der Buddhismus um das Reich der Toten. In jedem Haus existiert ein buddhistischer Hausaltar, an dem Opfergaben gereicht werden und der Toten gedacht wird. Die Seelen der Verstorbenen sind daher immer präsent, der Tod ist in Japan stark mit dem Alltag der Menschen verwoben.

Bevor der Tote nach buddhistischem Ritus eingäschert wird, sind Zeremonien im Hause des Verstorbenen nötig. Neben der Lesung buddhistischer Sutras und einer Totenwache bekommt der Tote vom Priester einen Totennamen verliehen, der auf ein Holztäfelchen ge-

La plupart des Japonais adhèrent au bouddhisme hérité au 7^e siècle de Chine, et appartiennent aussi au shintoïsme, ancienne religion de la nature animiste et mystique. Pourtant chacune des deux religions a ses propres domaines d'influences: le shintoïsme vénère les moments importants de la vie tels que le mariage et le baptême, alors que le bouddhisme se préoccupe du règne des défunts. Dans chaque demeure est érigé un autel bouddhiste domestique sur lequel sont présentées des offrandes remémorant les défunts. Les âmes des morts sont ainsi toujours présentes, la mort au Japon étant étroitement liée au quotidien des êtres humains.

Avant l'incinération du défunt selon le rite bouddhiste, des cérémonies dans la maison de celui-là sont indispensables. En plus de la lecture de sutras bouddhistes et d'une veillée mortuaire, le défunt reçoit du prêtre un nom funèbre qui est inscrit sur une tablette en bois qui prendra place sur l'autel domestique. Après l'incinération, les

Grabsteinmeer in Kyoto.

*Mer de monuments
funéraires à Kyoto.*

Le monde de l'au-delà au Japon

Kerstin Gödeke, ing. dipl.
architecte-paysagiste,
et Wolfgang Fehrer,
ing. dipl. architecte, Aarau



Au Japon, les cimetières ont une toute autre signification que dans la culture occidentale. S'ils servent aussi le souvenir des morts, ils ne jouent pourtant qu'un rôle accessoire lors des cérémonies funèbres.

schrieben wird, das im Hausaltar Platz findet. Nach der Verbrennung kommt die Asche noch für einige Zeit nach Hause und verbleibt dort, bis sie in einer schlichten Zeremonie im Familiengrab beigesetzt wird. Anders als bei uns finden die wichtigsten Riten vor und nach der Einäscherung statt, der Friedhof spielt in diesem Zusammenhang eine eher untergeordnete Rolle.

Viele Tabus des täglichen Lebens leiten sich von den Totenritualen ab: So darf Nahrung niemals von Essstäbchen zu Essstäbchen weitergereicht werden, da in einer Zeremonie nach der Einäscherung Knochenreste auf diese Weise zwischen den Verwandten weitergegeben werden. Gleiches gilt für das Verbot, die Stäbchen in eine Reisschüssel zu stecken, da auf diese Weise eine Opfergabe neben dem Toten präsentiert wird. Auch darf man nicht mit dem Kopf nach Norden schlafen, da so die Toten aufgebahrt werden.

ces cendres retournent quelques temps à la maison et y restent jusqu'à ce qu'elles soient mise en terre dans le caveau familial lors d'une cérémonie très simple. A l'inverse de notre culture, les rites principaux ont lieu avant et après l'incinération, le cimetière joue dans ce contexte un rôle plutôt secondaire.

Beaucoup de tabous de la vie quotidienne découlent des rites funèbres: ainsi la nourriture ne peut jamais être passée de baguettes à baguettes, car lors d'une cérémonie, après l'incinération, les divers membres de la parenté procèdent ainsi, se passant des restes d'os entre eux. De même en ce qui concerne l'interdit de planter des baguettes dans un bol de riz; en effet, c'est ainsi qu'est présentée une offrande à côté du défunt. Il n'est pas non plus permis de dormir la tête orientée au nord, car c'est ainsi que les défunts sont présentés dans leur cercueils.

Comme fréquemment au Japon, l'individu se retranche derrière le regroupement social et ceci

Friedhof am Koya-san.

Cimetière au Koya-san.

Nächtlicher Kerzenschmuck
zum Obon-Fest.

*Illumination nocturne par
des bougies lors de la fête
d'Obon.*



Wie so oft in Japan tritt auch im Tode das Individuum hinter die soziale Gruppierung zurück. Bestattung und Trauer sind hier mit alten Traditionen verflochten, die auf die engen Bindungen innerhalb der Familien zurückgehen. Die Toten werden in Familiengräbern beigesetzt, auf denen üblicherweise nur der Name der Familie vermerkt ist. Die Gräber sind, zumindest in den Grossstädten, im Durchschnitt kleiner als ein europäisches Grab. Bis zur Meiji-Zeit (1868) hatten die Grabsteine die Form von Stupas, waren also verkleinerte Abbilder des Grabdenkmals Buddhas. Die fünf Abschnitte der Stele im sogenannten gorintô-Stil entsprachen dabei den taoistischen «Fünf Elementen» Wasser, Feuer, Erde, Holz und Metall. Die heutigen Gräber sind eher einfach gehalten. Es reicht eine Steinstele, vor der es Platz für Blumen, Wasser und Räucherwerk gibt.

Bei einem Grabbesuch wird der Grabstein rituell gereinigt, indem er mit Wasser übergossen wird. Danach folgen das Entzünden von Räucherstäbchen und das Schmücken des Grabes mit Blumen oder immergrünen Zweigen. Jedem Japaner bleibt es selbst überlassen, wie oft er das Grab seiner Ahnen besucht, und wie bei uns ist es eher die ältere Generation, die sich dieser Aufgabe widmet. Doch mindestens einmal im Jahr sollte jeder Japaner sein Familiengrab besuchen. Zum Obon-Fest Mitte August

aussi dans la mort. Funérailles et deuil sont ici étroitement liés aux traditions ancestrales qui se réfèrent à des liens très étroits au sein des familles. Les défunts sont placés dans des caveaux familiaux sur lesquels ne sont usuellement apposés que les noms de famille. Les tombes sont en moyenne, en tous cas dans les grandes villes, plus petites qu'une tombe européenne. Jusqu'à l'ère Meiji (1868), les pierres tombales avaient la forme de stupas, c'est-à-dire des modèles réduits de la tombe de Bouddha.

Les cinq sections de la stèle réalisée dans le style appelé «gorintô» correspondaient aux «cinq éléments» l'eau, le feu, la terre, le bois, le métal. Les tombes actuelles sont exécutées plus simplement. Les Japonais se contentent d'une stèle en pierre, devant laquelle il y a de la place pour des fleurs, de l'eau et des encensoirs.

Lorsque les Japonais se recueillent sur une tombe, ils nettoient la pierre tombale selon un rituel qui consiste à l'arroser. Ensuite, ils allument des bâtons d'encens et décorent la tombe avec des fleurs ou des branchages persistants. Chaque Japonais est libre de visiter la tombe de ses aïeux aussi fréquemment qu'il le souhaite et comme chez nous c'est plutôt la génération plus âgée qui s'y adonne. Pourtant, chaque Japonais devrait, au moins une fois par année, se recueillir sur son caveau familial. Lors de la fête Obon, à la mi-août, de nombreux Japonais se rendent justement sur



Opfergabe zum Obon-Fest.

Sacrifice pour la fête d'Obon.

reisen deshalb die Massen in ihre Heimatdörfer, um dort das Fest zum Besuch der Ahnengeister aus dem Jenseits zu feiern. Traditionelle Musik, Trommelklänge und die Bon-Odori-Tänze begleiten die mehrtägigen Feierlichkeiten.

Zu Hause werden für die Ahnen Speisen und Opfergaben vor dem Hausaltar hergerichtet, die Gräber auf den Friedhöfen werden mit Papierlaternen geschmückt, um so die Ahnen willkommen zu heissen. Feuer und Licht sind die zentralen Themen der Obon-Feierlichkeiten. Neben Feuerwerken und den erwähnten Papierlaternen werden am letzten Abend des Festes grosse Abschiedsfeuer entzündet, die bekanntesten sicherlich in Kyoto, wo auf den umliegenden Berghängen Feuer in Form riesiger Schriftzeichen lodern.

Das moderne Leben hat natürlich auch vor Japans Friedhöfen nicht Halt gemacht. Die enorme Dichte der Grossstädte, in Kombination mit horrenden Landpreisen, lassen Tempel und Friedhofsbetreiber neue Wege suchen. Ein neungeschossiges Gebäude etwa, bei dem die unteren beiden Geschosse den Begräbnisriten dienen und sich in den oberen die Gräber befinden. Oder die Möglichkeit, sich schliesslich grosse Grabapartments zu mieten, die auf Touchscreens den Familienstammbaum oder ein Foto des Verstorbenen zeigen.

leur lieu d'origine, afin de célébrer la fête de la visite aux esprits de leurs aïeux reposant dans l'au-delà. Musique traditionnelle, battements de tambour et danses bon-odori accompagnent ces festivités durant plusieurs jours.

A la maison, les Japonais dressent des mets et des offrandes sur l'autel domestiques pour leurs aïeux. Dans les cimetières, les tombes sont décorées de lanternes en papier, afin de souhaiter la bienvenue aux aïeux. Le feu et la lumière sont les thèmes centraux des festivités Obon. En plus de feux d'artifice et des lanternes en papier mentionnées, de grands feux sont allumés le dernier soir en guise d'adieu, les plus célèbres étant certainement ceux de Kyoto qui sont allumés sur les collines avoisinantes et dessinent des signes d'écriture géants.

La vie moderne a naturellement peu tenu compte des cimetières japonais. L'énorme densité des grandes villes liée au prix exorbitant du terrain oblige l'administration des temples et des cimetières à chercher d'autres solutions. Par exemple, un bâtiment d'environ neuf étages dans lequel les deux sous-sol sont utilisés pour les rites funèbres et les étages supérieurs pour les tombes. Ou, la possibilité de louer des appartements funèbres sous forme de grands casiers verrouillés dans lesquels on peut au moyen d'un écran tactile ou d'une photo voir l'arbre généalogique des défunts.